

༄༅། །ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷན་གྱི་བཟུངས།

Sampa lhündroupma – La Prière à Guru Rinpoché qui accomplit spontanément tous les souhaits

ཨོ་མ་རྟོ། རུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

Émaho, noubchok déwachen gyi shyingk'am sou

Emaho : ô merveille ! Dans le pur royaume de Félicité de l'Ouest

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས། །

nangwa t'ayé t'oukjé jinlab yö

La compassion d'Amitābha s'éveilla, et ses bénédictions

སྤྱུལ་སྤྱུ་པརྩ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ། །

tulkou péma joungné jinlab té

Prirent la forme du Né-du-lotus, le nirmānakāya

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། །

dzambuling dou drowé dön la jön

Venu en ce monde pour le bien de tous les êtres.

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

dro dön gyünché mépé t'oukjé chen

Ô Compatissant, tu agis continuellement pour le bien des êtres,

ཨོ་རྒྱལ་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen péma joungné la solwa deb

Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob

Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སྤོང་ལྷེའུ་བཙན་མན་ཆད་ནས། །

gyalpo t'risong detsen menché né

À tous les rois du Dharma

ཚོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྤོངས་བར། །

chögyal doung gyu t'a la matongwar

Depuis Trisongdetsen jusqu'à l'extinction de la lignée,

དུས་གསུམ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

du soum gyünché mépar jingyi lob

Tu accordes continuellement tes bénédictions dans les trois temps.

བོད་ཀྱི་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་སྤ། །

bö kyi chökyong gyalpö nyen chikpou

Seul protecteur des rois qui suivent le Dharma, tout comme au Tibet,

རྒྱལ་པོ་ཚོས་སྐྱོད་སྐྱོང་བའི་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན། །

gyalpo chöchö kyongwé t'oukjé chen

Compatissant, protecteur des terres où l'on pratique le Dharma,

ཨོ་རྒྱུན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen péma joungné la solwa deb

Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob

Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

སྐྱུ་ནི་ལྟོ་རུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད། །

kou ni l'onoub sinpö k'a nön dzé

Ton Corps de sagesse réduit au silence les rakshasa du sud-ouest,

སྤྲུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས། །

t'oukjé bö kyi semchen yong la zik

Et tu veilles avec compassion sur tous les êtres.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ། །

marik lokpé semchen drenpé pal

Glorieux guide des êtres égarés par l'ignorance

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ། །

nyönmong dul ké semchen t'ab kyidul

Dont les émotions sont difficiles à dompter, tu les enseignes par des moyens appropriés,

བརྗེ་གདུང་རྒྱུ་ཆད་མེད་པའི་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན། །

tsédoung gyünché mépé t'oukjé chen

Ô Compatissant dont l'amour et la bonté n'ont pas de cesse,

ཨོ་རྒྱུན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen péma joungné la solwa deb

Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob

Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

དུས་ངན་སྡིགས་མའི་མཐའ་ལ་སྐྱལ་པའི་ཚེ། །

du ngen nyikmé t'a la t'oukpé tsé

Quand nous arrivons aux tréfonds de ces temps dégénérés,

ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན། །

nang ré gong ré bö kyî dön la jön

Chaque matin et chaque soir, tu viens pour ceux qui ont la dévotion,

ཉི་ཟེར་འཆར་སྐྱད་མདངས་ལ་ཆིབས་ཏེ་བྱོན། །

nyizer char du dang la chib té jön

Chevauchant les rayons du Soleil levant et couchant ;

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུ་དག་ལ་དངོས་སུ་བྱོན། །

yar ngo tsé chu dak la ngö sou jön

Et le dixième jour de la lune croissante, tu te manifestes en personne.

འགོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་སྐྱལ་མེ་ཅན། །

dro dön tobchen dzépé t'oukjé chen

Ô Compatissant qui agit puissamment pour le bien de tous les êtres,

ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pémajoungné la solwa deb

Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob

Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སྡིགས་མ་ལ། །

ngabgyé t'ama tsödu nyikma la

À la fin des périodes de cinq cents ans, la lie des temps, l'âge des conflits

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རགས། །

semchen t'amché nyönmong douk nga rak

Tous les êtres sont sous l'empire des cinq poisons grossiers des émotions négatives

ཉོན་མོངས་དུག་ལྡ་རང་རྒྱུད་སྐྱོད་པའི་ཚོ། །

nyönmong douk nga ranggyu chö pé tshé

Et nous nous complaisons dans les émotions destructrices et les poisons.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་བདག་འདྲའི་སྐྱགས་རྗེས་སྐྱོབས། །

dendré du na dak dré t'oukjé kyob

En une telle époque, que ta compassion nous donne refuge et protection !

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་སྐྱགས་རྗེ་ཅན། །

dédén t'ori drenpé t'oukjé chen

Ô Compatissant qui conduit les êtres pleins de foi vers les royaumes supérieurs,

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pémajoungné la solwa deb

Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob

Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

རྟོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས། །

hor sok jikpé mak gi t'a kor né

Quand nous sommes cernés par de terrifiantes armées

ཚོས་འཁོར་གཉེན་པོ་འཇིག་ལ་སྐྱག་པའི་ཚོ། །

chök'or nyenpo jik la t'oukpé tsé

Et que les grands centres du Dharma sont menacés de destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

yinyi t'étsom mépar solwa deb

Nous te prions sans la moindre trace de doute ou d'hésitation :

གུ་རུ་ལྷ་སྐྱེ་སྤེལ་བརྒྱུད་འཁོར་དང་བཅས། །

gourou l'asin dé gyé k'or dangché

Guru Rinpoché entouré des huit classes de dieux et démons,

རྟོར་སོག་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། །

hor sok makpoung dokpar t'étsom mé

Tu repousseras agresseurs et armées – cela ne fait pas le moindre doute !

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pémajoungné la solwa deb

Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob

Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལྷས་འཇིག་པའི་ནད་བྱང་ཚོ། །

semchen gyoulu jikpé né jOUNg tsé

Quand frappe la maladie, capable de détruire les corps fragiles des êtres,

མི་བཟོན་སྐྱུ་ག་བསྐལ་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན། །

mi zö doukngal né kyi nyenpa na

Quand les maladies les plongent dans des souffrances et des maux insoutenables,

ཡིད་གཉིས་བྲེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

yinyi t'étsom mépar solwa deb

Nous te prions sans la moindre trace de doute ou d'hésitation :

གུ་རུ་སྐྱེན་གྱི་བླ་དང་དབྱེར་མེད་པས། །

gourou men gyi la dang yermé bé

O Guru Rinpoché, personnification du Bouddha de médecine,

ཚེ་བད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ། །

tsé zé mayinwar ché ngépar sel

Tu dissiperas les obstacles qui causent la mort prématurée !

ཨོ་གྱེན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pémajoungné la solwa deb

Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob

Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

འབྱུང་བ་དགར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚོ། །

jOUNgwa drar lang sachu nyampé tsé

Quand les éléments se lèvent en ennemis et quand les ressources naturelles sont polluées,

སེམས་ཅན་སྐྱུ་གའི་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན། །

semchen mougé né kyi nyenpa na

Quand les êtres sont tourmentés par la famine,

ཡིད་གཉིས་བྲེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

yinyi t'étsom mépar solwa deb

Nous te prions sans la moindre trace de doute ou d'hésitation :

གུ་རུ་མཁའ་འགྲོ་ལོ་ལྷ་འི་ཚོགས་དང་བཅས། །

gourou k'andro norl'é tsok dangché

Guru Rinpoché accompagné des déités de la prospérité et des dâkinî,

དབུལ་ཕོངས་བགྲེས་སྐོམ་སེལ་བར་བྲེ་ཚོམ་མེད། །

ulp'ong trékom selwar t'étsom mé

Tu dissiperas toutes les misères, la faim et la soif – cela ne fait pas le moindre doute !

ཨོ་གྱེན་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pémajoungné la solwa deb

Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob

Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན། །

léchen drowé döndou ter dön na

Quand sont révélés des enseignements-terma pour le bien des êtres

དམ་ཚིག་ཚོལ་ཚོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས། །

damtsik zolzok mepé pading gi

Courageux et confiants dans la pureté de notre samaya intact,

ཡིད་གཉིས་བྲེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

yinyi t'étsom mépar solwa deb

Nous te prions sans la moindre trace de doute ou d'hésitation :

གུ་རུ་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས། །

gourou yidam l'a dang yermé pé

Guru Rinpoché inséparable de notre déité yidam,

ཕ་ལོ་བུ་ཡིས་ལོན་པར་བྲེ་ཚོམ་མེད། །

p'a norbou yi lönpar t'étsom mé

Tu feras en sorte que les trésors du père reviennent à ses héritiers légitimes – cela ne fait pas le moindre doute !

ཨོ་གྱེན་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pémajoungné la solwa deb

Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob

Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

སྐྱུ་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚོ། །

bé yul nakt'rö wen sa nyokpé tsé

Quand nous parcourons les contrées cachées, les forêts profondes et les régions désertes,

ལ་ཆར་བྱ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན། །

k'achar bouyouk tsub shing lam gak na

Si notre chemin est bloqué par la neige, la pluie, la tempête et les rafales,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

yinyi t'êtsom mépar solwa deb

Nous te prions sans la moindre trace de doute ou d'hésitation :

གུ་རུ་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་དང་བཅས། །

gourou shyidak nyenpö khor dangché

Guru Rinpoché entouré de puissantes déités locales,

ཚོས་མཛད་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། །

chödzé lam nadrenpar t'êtsom mé

Tu guideras le pratiquant sur la bonne voie – cela ne fait pas le moindre doute !

ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pémajoungné la solwa deb

Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob

Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

སྟག་གཟིག་དོམ་དྲེད་དུག་སྐྱུལ་མཆེ་བ་ཅན། །

takzik dom dré doukdrül chéwachen

Lorsque règne la terreur des animaux féroces – tigres, panthères, ours et serpents venimeux

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཚོ། །

drok chen jikpé t'rang la drimpé tsé

Quand nous traversons des lieux désolés et sauvages,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

yinyi t'êtsom mépar solwa deb

Nous te prions sans la moindre trace de doute ou d'hésitation :

གུ་རུ་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྐྱུང་མར་བཅས། །

gourou pawo ging dang sounngmar ché

Guru Rinpoché entouré de guerriers, de ging et de protecteurs,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོད་པར་བྱེ་ཚོམ་མེད། །

doukpé semchen tröpar t'êtsom mé

Tu éloigneras les bêtes féroces – cela ne fait pas le moindre doute !

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pémajoungné la solwa deb

Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob

Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

ས་ལྷུ་མེ་རླུང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས། །

sa chou mé loung joungwé barché kyi

Quand des obstacles dus aux éléments terre, eau, feu et air

སྐྱུ་ལུས་གཡར་པོ་འཇིག་ལ་བྱུག་པའི་ཚོ། །

gyoulu yarpo jik la thoukpé tsé

Menacent de détruire notre corps illusoire,

ཡིད་གཉིས་བྱེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

yinyi t'êtsom mépar solwa deb

Nous te prions sans la moindre trace de doute ou d'hésitation :

གུ་རུ་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས། །

gourou joungwa shyi yi l'amor ché

Guru Rinpoché accompagné des déesses des quatre éléments,

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་བྱེ་ཚོམ་མེད། །

joungwa rang sar shyiwar t'êtsom mé

Tu harmoniseras les éléments en les rétablissant dans leur état naturel – cela ne fait pas le moindre doute !

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pémajoungné la solwa deb

Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob

Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

ལས་སྲང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཚོ། །

lamsang jikpé t'rang la drimpé tsé

Quand nous traversons des passages étroits et parcourons des routes dangereuses,

བསད་ཁྱེར་རྒྱལ་པ་ཚོམ་པོས་ཉེན་པ་ན། །

sé k'yer jakpa chompö nyenpa na

Si nous sommes agressés par des voleurs et des brigands,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

yinyi t'êtsom mépar solwa deb

Nous te prions sans la moindre trace de doute ou d'hésitation :

གུ་རུ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན། །

gourou chakgya shyi yi gongpar den

Guru Rinpoché, par la réalisation des quatre mudrâ,

ཙོ་ར་མི་རྒྱུད་རྩམ་སེམས་བརྒྱལ་པར་བྱེད། །

tsau ra migö ngam sem lakpar jé

Tu dissiperas la terreur face à la brutalité et à la convoitise !

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pémajoungné la solwa deb

Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob

Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས། །

gangshyik shémé mak gi t'a kor né

Quand nous sommes cernés par des tueurs

མཚོན་ཆ་རྫོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན། །

tsöncha nönpö deb shing nyenpa na

Qui nous menacent de leurs armes acérées,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

yinyi t'êtsom mépar solwa deb

Nous te prions sans la moindre trace de doute ou d'hésitation :

གུ་རུ་རྗོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས། །

gourou dorjé gour dang denpa yi

Guru Rinpoché, tu nous protèges dans la tente adamantine,

གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར། །

shéma dré ching tsöncha t'orwar gyour

Et tu rejettes au loin les armes des tueurs affolés !

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
orgyen pémajoungné la solwa deb
Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob
Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚོ། །
namshyik tsé zé chiwé du joung tsé
Lorsque cette vie touche à sa fin, à l'heure de mourir,

གནད་གཙོན་སྐྱུག་བསྐྱལ་འདུ་འཕྲོད་ཉེན་པ་ན། །
né chö doukngal dü trö nyenpa na
Oppressé par l'angoisse et la souffrance du moment de la mort,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །
yinyi t'étsom mépar solwa deb
Nous te prions sans la moindre trace de doute ou d'hésitation :

གུ་རུ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་སྐྱལ་པ་སྟེ། །
gourou nangwa t'ayé trulpa té
Guru Rinpoché, émanation d'Amitâbha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ། །
dêwachen gyi shyng dou ngépar kyé
Il est certain que nous renaîtrons dans le champ pur de Grande Félicité !

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
orgyen pémajoungné la solwa deb
Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob
Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

སྐྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་སྤ། །
gyoulu yarpo shyikpé bardo rou
Dans le bardo, une fois ce corps illusoire d'emprunt détruit,

འཁྲུལ་སྐྱང་ཉིང་འཁྲུལ་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཉེན་པ་ན། །
t'rulnang nying t'rul doukngal nyenpa na
Quand nous souffrons d'expériences illusoires, nos propres projections,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

yinyi t'êtsom mépar solwa deb

Nous te prions sans la moindre trace de doute ou d'hésitation,

གུ་རུ་དུས་གསུམ་མ་བྱེན་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཡིས། །

gourou du soum k'yenpé t'oukjé yi

Guru Rinpoché qui connaît les trois temps : par ta compassion,

འཇུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད། །

t'rulnang rang sar drolwar t'êtsom mé

Ces perceptions illusoire se libèreront d'elles mêmes – cela ne fait pas le moindre doute !

ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pémajoungné la solwa deb

Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob

Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ། །

shyenyang lé dang kyen gyi wang gyour té

Quand, accablé par le karma et les circonstances,

འཇུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྱག་བསྔལ་ན། །

t'rulnang ngöpor shyen ching doukngal na

Quand nous souffrons de l'attachement à la réalité des perceptions illusoire,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

yinyi t'êtsom mépar solwa deb

Nous te prions sans la moindre trace de doute ou d'hésitation :

གུ་རུ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་དོ་བོ་སྟེ། །

gourou déchen gyalpö ngowo té

Guru Rinpoché, roi de la grande félicité,

སྤྱག་བསྔལ་འཇུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད། །

doukngal t'rulpa tséné shyikpar jé

Tu élimineras totalement les illusions porteuses de souffrance !

ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pémajoungné la solwa deb

Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob

Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

འགྲོ་བུ་གསུམ་བཟུལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་། །

dro drouk doukngal chenpö nyenpa dang

Quand les êtres des six royaumes sont affligés par de grandes souffrances,

ཁྱད་པར་བོད་གྱི་རྗེ་འབངས་སྤྱད་བཟུལ་ན། །

k'yépar bö kyi jébang doukngal na

Et plus spécialement lorsque les dirigeants et les peuples souffrent,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ལྷགས་བྲག་པོ་ཡིས། །

dé gu möpé doungshouk drakpo yi

Avec une fervente et ardente dévotion, du fond du cœur,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

yinyi t'étsom mépar solwa deb

Nous te prions sans la moindre trace de doute ou d'hésitation :

གུ་རུ་ཐུགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས། །

gourou t'oukjé p'ogyour mépar zik

Guru Rinpoché, veille sur nous de ta compassion constante et inébranlable !

ཨོ་རྒྱན་པརྗེ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pémajoungné la solwa deb

Nous te prions, Guru d'Orgyen Né-du-lotus !

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa l'ün gyi droubpar jingyi lob

Bénis-nous afin que nos souhaits s'accomplissent spontanément !

ཞེས་སོ།།

| Rigpa Translations



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Sat Feb 26 03:58:02 2022 GMT from
<https://www.lotsawahouse.org/fr/tibetan-masters/chokgyur-dechen-lingpa/sampa-lhundrupma-compendium-of-sadhanas>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.